Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszeliście bowiem o moim postępowaniu poprzednim w judaizmie że w nadmiarze prześladowałem zgromadzenie Boga i niszczyłem je
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słyszeliście bowiem o moim poprzednim postępowaniu w judaizmie, że wyjątkowo prześladowałem zgromadzenie Boże i niszczyłem je,*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usłyszeliście bowiem (o) moim obracaniu się* niegdyś w judaizmie, że w nadmiarze prześladowałem (społeczność) wywołanych Boga i niszczyłem ją, [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszeliście bowiem (o) moim postępowaniu poprzednim w judaizmie że w nadmiarze prześladowałem zgromadzenie Boga i niszczyłem je
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo na pewno słyszeliście o moim wcześniejszym postępowaniu w judaizmie. Wyjątkowo prześladowałem wtedy i niszczyłem Kościół.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słyszeliście bowiem o moim dawniejszym postępowaniu w judaizmie, że ponad miarę prześladowałem kościół Boży i niszczyłem go;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boście słyszeli o mojem obcowaniu niekiedy w Żydostwie, żem nader prześladował zbór Boży i burzyłem go;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boście słyszeli o moim obcowaniu niekiedy w Żydostwie, iżem nad miarę przeszladował kościół Boży i burzyłem ji.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słyszeliście przecież o moim postępowaniu ongiś, gdy jeszcze wyznawałem judaizm, jak z niezwykłą gorliwością zwalczałem Kościół Boży i usiłowałem go zniszczyć,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słyszeliście bowiem o moim dawniejszym postępowaniu w żydostwie, że srodze prześladowałem zbór Boży i niszczyłem go,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słyszeliście przecież o moim postępowaniu, gdy jeszcze wyznawałem judaizm, że z zaciekłością prześladowałem Kościół Boży i usiłowałem go zniszczyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słyszeliście przecież o moim dawniejszym postępowaniu w judaizmie; o tym, jak bardzo prześladowałem Kościół Boży i chciałem go zniszczyć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież na pewno słyszeliście o mojej przed laty postawie w judaizmie, że aż z nadmiarem gorliwości prześladowałem Kościół Boga i usiłowałem go zniszczyć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Słyszeliście chyba, jak kiedyś postępowałem, gdy byłem wyznawcą religii żydowskiej; fanatycznie prześladowałem i niszczyłem Kościół Boży,

[1)] <x>510 8:3</x>; <x>510 9:1</x>; <x>510 22:4-5</x>; <x>510 26:911</x>; <x>530 15:9</x>; <x>570 3:6</x>; <x>610 1:13</x>

[2)] Metafora życia religijnego.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słyszeliście bowiem o moim dawnym postępowaniu - kiedy byłem wyznawcą judaizmu - że zaciekle prześladowałem Kościół Boży i usiłowałem go zniszczyć,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви чули про моє життя колись у юдействі, що я дуже переслідував Божу Церкву і руйнував її;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ usłyszeliście o moim dawnym sposobie życia w judaizmie, że w nadmiarze prześladowałem zgromadzenie wybranych Boga oraz je niszczyłem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo słyszeliście, jak przedtem żyłem w tradycyjnym judaizmie, jak czyniłem, co w mojej mocy, aby prześladować Bożą Wspólnotę Mesjaniczną i zniszczyć ją,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słyszeliście, rzecz jasna, o moim dawniejszym postępowaniu w judaizmie, iż bez umiaru prześladowałem zbór Boży i pustoszyłem go,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiecie zapewne, że kiedyś, jako wyznawca judaizmu, bezlitośnie prześladowałem kościół Boży i próbowałem go zniszczyć.